

IZMJENE I DOPUNE PRAVILNIKA O POSTUPKU I DOKAZIMA

Odlukom sudija donesenom na dvadesetdevetoj plenarnoj sjednici Međunarodnog suda održanoj 11. i 12. decembra 2003., izmijenjena su i dopunjena sljedeća pravila u Pravilniku o postupku i dokazima (dalje u tekstu: pravila):

pravilo 44 francuski

pravilo 65 ter (C) engleski i francuski

pravilo 65 ter (F) francuski

pravilo 67 engleski i francuski

pravilo 68 engleski i francuski

pravilo 77 engleski i francusk

Izmjene i dopune istaknute su u tekstu ovog dokumenta.

U skladu s potpravilom 6 (D), ove izmjene i dopune stupaju na snagu sedam dana nakon izdavanja ovog službenog dokumenta, tj. 24. decembra 2003. Dokument IT/32/Rev. 29, koji će sadržati ove izmjene i dopune, biće izdan na oba jezika što je prije moguće.

Potpuni tekst izmijenjenih i dopunjenih pravila nalazi se u Dodatku ovog dokumenta.

/potpis na originalu/
Richard May ,
sudija,
predsjedavajući Odbora za Pravilnik
Dana 17. decembra 2003.
U Hagu,
Nizozemska

DODATAK

Pravilo 44

Imenovanje, kvalifikacije i dužnosti branioca

[izmijenjen samo tekst stava (A) na francuskom]

Pravilo 65 ter Pretpretresni sudija

(A) Predsjedavajući sudija pretresnog vijeća mora najkasnije sedam dana nakon prvog stupanja optuženog pred sud odrediti jednog od sudija svog vijeća za sudiju zaduženog za pretpretresni postupak (u daljnjem tekstu: "pretpretresni sudija").

(B) Po ovlaštenju i pod nadzorom pretresnog vijeća koje rješava predmet, pretpretresni sudija koordinira komunikaciju između strana tokom pretpretresne faze. Pretpretresni sudija se brine da se postupak nepotrebno ne odugovlači i preuzima sve mjere potrebne da se predmet pripremi za pravično i ekspeditivno suđenje.

(C) Pretpretresni sudija obavlja pretpretresne funkcije navedene u pravilu 66, pravilu 67, pravilu 73 bis i pravilu 73 ter, te sve ili dio funkcija navedenih u pravilu 73.

(D)

(i) Pretpretresnom sudiji u obavljanju njegovih dužnosti može pomoći jedan od viših pravnik pri vijećima.

(ii) Pretpretresni sudija donosi plan rada u kojem se uopšteno navode obaveze iz ovog pravila koje strane moraju ispuniti i datumi do kojih te obaveze moraju biti ispunjene.

(iii) Radeći pod nadzorom pretpretresnog sudije, viši pravnik nadgleda sprovođenje plana rada i informiše pretpretresnog sudiju o napredovanju razgovora između strana i sa stranama, a posebno o svakoj potencijalnoj poteškoći. On podnosi izvještaje pretpretresnom sudiji kad je to primjereno i bez odlaganja prenosi stranama sve primjedbe i odluke pretpretresnog sudije.

(iv) Pretpretresni sudija nalaže stranama da se sastaju kako bi razgovarale o pitanjima u vezi sa pripremom predmeta, a posebno kako bi tužilac mogao da ispuni svoje obaveze iz stavova (E) (i) do (iii) ovog pravila, a odbrana svoje obaveze iz stava (G) ovog pravila i iz pravila 73 ter.

(v) Takvi sastanci održavaju se inter partes ili, na zahtjev višeg pravnik, između višeg pravnik i jedne ili više strana. Viši pravnik se brine da obaveze navedene u stavovima (E) (i) do (iii) ovog pravila i, kad bude vrijeme, obaveze navedene u stavu (G) i pravilu 73 ter budu ispunjene u skladu s planom rada koji je donio pretpretresni sudija.

(vi) Na sastancima koje saziva viši pravnik nije neophodno prisustvo optuženog.

(vii) Višem pravniku u dužnostima iz ovog pravila može pomagati predstavnik Sekretarijata, a on može zatražiti i da se radi transkript.

(E) Nakon što se riješe svi postojeći preliminarni podnesci podneseni u roku predviđenom pravilom 72, pretpretresni sudija će naložiti tužiocu da, po primitku izvještaja višeg pravnik, i unutar roka koji odredi pretpretresni sudija, a najmanje šest sedmica prije pretpretresne konferencije predviđene pravilom 73 bis, dostavi sljedeće:

(i) konačnu verziju pretpretresnog podneska optužbe koji, za svaku tačku optužnice, sadrži sažetak dokaza koje optužba namjerava izvesti u vezi sa počinjenjem krivičnog djela za koje se tereti i oblik odgovornosti kojem optuženi podliježe; podnesak treba da sadrži izjavu o svim pitanjima o kojima su

se strane složile i o pitanjima koja se ne osporavaju, kao i izjavu o spornim činjeničnim i pravnim pitanjima;

(ii) spisak svjedoka koje tužilac namjerava da pozove, u kojem se navodi:

(a) ime ili pseudonim svakog svjedoka;

(b) sažeti prikaz činjenica o kojima će svjedočiti pojedini svjedok;

(c) elementi optužnice o kojima će svjedočiti pojedini svjedok, sa konkretno navedenim tačkama i relevantnim paragrafima optužnice;

(d) ukupan broj svjedoka i broj svjedoka koji će svjedočiti protiv pojedinog optuženog i po pojedinoj tački optužnice;

(e) da li će svjedok svjedočiti lično ili na osnovu pravila 92 bis, putem pismene izjave ili korištenjem transkripta svjedočenja iz drugih postupaka pred Međunarodnim sudom; i

(f) procjena trajanja svjedočenja svakog od svjedoka i procjena ukupnog vremena izvođenja dokaza optužbe.

(iii) spisak dokaznih predmeta koje tužilac namjerava predložiti u kojem, gdje je to moguće, treba navesti ima li odbrana prigovora na njihovu autentičnost. Tužilac će odbrani uručiti kopije dokaznih predmeta sa tog spiska.

(F) Nakon što je tužilac dostavio dokumente pomenute u stavu (E), pretpretresni sudija će naložiti odbrani da, u roku koji odredi pretpretresni sudija a najkasnije tri sedmice prije pretpretresne konferencije, dostavi pretpretresni podnesak u kojem će obraditi činjenična i pravna pitanja i koji će sadržavati pismenu izjavu u kojoj se navodi:

(i) u opštim crtama, koncepcija odbrane optuženog;

(ii) pitanja iznesena u pretpretresnom podnesku tužioca koja optuženi osporava; i

(iii) za svako od tih pitanja, razlog zbog kojeg ga optuženi osporava.

[izmijenjen samo tekst stava (F) na francuskom]

(G) Nakon završetka izvođenja dokaza optužbe, a prije početka izvođenja dokaza odbrane, pretpretresni sudija će naložiti odbrani da podnese sljedeće:

(i) spisak svjedoka koje odbrana namjerava da pozove u kojem se navodi:

(a) ime ili pseudonim svakog svjedoka;

(b) sažeti prikaz činjenica o kojima će svjedočiti pojedini svjedok;

(c) elementi optužnice o kojima će svjedočiti pojedini svjedok;

(d) ukupan broj svjedoka i broj svjedoka koji će svjedočiti za pojedinog optuženog i o pojedinoj tački optužnice;

(e) da li će svjedok svjedočiti lično ili na osnovu pravila 92 bis, putem pismene izjave ili korištenjem transkripta svjedočenja iz drugih postupaka pred Međunarodnim sudom; i

(f) procjena trajanja svjedočenja svakog od svjedoka i procjena ukupnog vremena izvođenja dokaza odbrane; te

(ii) spisak dokaznih predmeta koje odbrana namjerava predložiti u izvođenju svojih dokaza na kojem, gdje je to moguće, treba navesti ima li optužba prigovora na njihovu autentičnost. Odbrana će optužbi uručiti kopije dokaznih predmeta sa tog spiska.

(H) Pretpretresni sudija će evidentirati o kojim pravnim i činjeničnim pitanjima postoji slaganje odnosno neslaganje. S tim u vezi, on može naložiti stranama da predaju pismene podneske pretpretresnom sudiji ili pretresnom vijeću.

(I) Kako bi mogao obavljati svoje funkcije, pretpretresni sudija, kad je to primjereno, može proprio motu saslušati strane bez prisustva optuženog. Pretpretresni sudija strane može saslušati u svom kabinetu, a u tom slučaju predstavnik Sekretarijata će voditi zapisnik sastanka.

(J) Pretpretresni sudija će redovno izvještavati pretresno vijeće, naročito o spornim pitanjima, i takva pitanja može proslijediti pretresnom vijeću.

(K) Pretpretresni sudija može odrediti rok za podnošenje pretpretresnih podnesaka i, ako je to potrebno, odrediti datum eventualnog pretresa po njima. Podnesak podnesen prije suđenja mora se riješiti prije suđenja, osim ukoliko sudija, s valjanim razlogom, naloži da se on rješava tek na glavnom pretresu. Propust strane da uloži prigovore odnosno podnese zahtjeve koji se mogu postaviti prije suđenja, a u roku koje je odredio sudija, predstavlja odricanje od tog prava, no sudija uz valjani razlog može odobriti izuzimanje od odricanja.

(L)

(i) Nakon što optužba podnese dokumente iz stava (E), pretpretresni sudija će pretresnom vijeću podastrijeti potpuni spis koji se sastoji od svih materijala koje su podnijele strane, transkripata statusnih konferencija i zapisnika sastanaka koje je on održao u sklopu obavljanja svojih dužnosti u skladu s ovim pravilom.

(ii) Pretpretresni sudija će pretresnom vijeću podastrijeti još jedan spis nakon što odbrana dostavi svoje materijale iz stava (G).

(M) Bilo koju dužnost pretpretresnog sudije može, proprio motu, vršiti i pretresno vijeće.

(N) Po primitku izvještaja pretpretresnog sudije pretresno vijeće će, ukoliko to bude potrebno, odlučiti kakve sankcije valja izreći strani koja nije ispunila svoje obaveze iz ovog pravila. Te sankcije mogu uključiti izuzimanje svjedočenja i dokumentarnih dokaza.

Pravilo 67 **Recipročno Dodatno objelodanjivanje**

(A) Unutar roka koji odredi pretresno vijeće ili pretpretresni sudija imenovan shodno pravilu 65 ter Što je prije izvedivo, a svakako prije početka suđenja:

(i) odbrana će obavijestiti tužioca o svojoj namjeri da ponudi:

(a) odbranu alibijem, u kojem se slučaju u obavještenju mora navesti mjesto ili mjesta na kojima optuženi tvrdi da se nalazio u vrijeme krivičnog djela za koje se tereti, imena i adrese svjedoka i sav drugi dokazni materijal na koji se optuženi namjerava pozvati kako bi dokazao taj alibi;

(b) neku posebnu odbranu, uključujući odbranu smanjenom uračunljivošću ili neuračunljivošću, u kojem slučaju u obavještenju moraju biti navedena imena i adrese svjedoka i sav drugi dokazni materijal na koji se optuženi namjerava pozvati kako bi dokazao tu posebnu odbranu; i

(ii) tužilac će obavijestiti odbranu o imenima svjedoka koje namjerava da pozove radi dokazivanja krivice optuženog i pobijanja odbrane o kojoj je obaviješten u skladu sa prethodnim stavom (ii) u nastavku;

(B) Propust odbrane da dostavi obavještenje u skladu s ovim pravilom ne ograničava pravo optuženog da svjedoči o odbranama iz prethodnog stava.

(C) Ukoliko odbrana podnese zahtjev u skladu s pravilom 66 (B), tužilac će imati pravo da pregleda sve knjige, dokumente, fotografije i fizičke predmete koji se nalaze u posjedu ili pod nadzorom odbrane i koje odbrana namjerava da upotrijebi kao dokazni materijal na suđenju.

(D) U slučaju da jedna od strana otkrije dodatne dokaze ili materijal koji je po odredbama ovog Pravilnika trebalo da bude objelodanjen ranije, ta strana mora odmah te dokaze ili materijal objelodaniti drugoj strani i pretresnom vijeću.

Pravilo 68 **Objelodanjivanje oslobođajućeg i drugog relevantnog materijala**

(A) Tužilac će, što je prije moguće, odbrani objelodaniti sve materijale koji po tužiocčevim saznanjima mogu upućivati na nevinost, odnosno ublažiti krivicu optuženog ili se negativno odraziti na vjerodostojnost dokaza optužbe.

(B) Ne dovodeći u pitanje odredbe stava (A), tužilac će odbrani dostaviti zbirke predmetnog materijala u svom posjedu, i to u elektronskom obliku, zajedno sa odgovarajućim računarskim programom kako bi odbrana te zbirke mogla elektronski pretraživati.

(C) Ako informacija u posjedu tužioca, dobijena u povjerenju od neke osobe ili tijela na način opisan u pravilu 70 (B), sadrži materijal na koji se odnosi stav (A) gore, tužilac će poduzeti razumno moguće korake da od davaoca informacije pribavi pristanak za objelodanjivanje optuženom tog materijala ili činjenice da on postoji.

(D) Tužilac će od vijeća, na sjednici in camera, tražiti da ga oslobodi obaveze iz Pravilnika da objelodani informacije koje posjeduje ukoliko bi to objelodanjivanje moglo nanijeti štetu daljnjim ili

tekućim istragama ili bi se iz nekog drugog razloga moglo kositi s javnim interesima ili ugroziti bezbjednosne interese bilo koje države, a prilikom ulaganja takvog zahtjeva tužilac će pretresnom vijeću (i samo pretresnom vijeću) dostaviti informacije za koje traži da ostanu povjerljive.

(E) Bez obzira na završetak prvostepenog postupka i eventualni naknadni žalbeni postupak, tužilac će drugoj strani objelodaniti sav materijal na koji se odnosi stav (A) gore.

Pravilo 77
Nepoštovanje Međunarodnog suda

[izmijenjen samo tekst stavova (A) i (D) na francuskom]